



给孩子的忠告

[英]切斯特菲尔德◎著
彭海娇◎译



LETTERS TO
HIS SON

江西高校出版社

给孩子的忠告

LETTERS TO THE SON

给孩子的忠告

[英]切斯特菲尔德◎著
彭海娇◎译

A decorative illustration featuring several stylized five-petaled flowers and thin, curved lines representing stems or branches, scattered across the middle section of the cover.

LETTERS TO
TIS SON

江西高校出版社

图书在版编目(CIP)数据

给孩子的忠告/(英)切斯特菲尔德著;彭海娇译.

南昌:江西高校出版社,2009.3

ISBN 978-7-81132-508-9

I. 给… II. ①切…②彭… III. 家庭教育 IV. G78

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 028122 号

出版发行	江西高校出版社
社 址	江西省南昌市洪都北大道 96 号
邮 政 编 码	330046
网 址	www.juacp.com
印 刷	北京京津彩印有限公司
照 排	腾鸢图文
经 销	各地新华书店
开 本	640 × 960mm 1/16
印 张	14.5
字 数	182 千字
版 次	2009 年 3 月第 1 版
印 次	2009 年 3 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 978-7-81132-508-9
定 价	25.00 元

版权所有 侵权必究

序

骄傲的切斯特菲尔德伯爵如果知道自己生后被人作为“优雅,优雅,再优雅”的传教士,他一定在坟墓里也不能安生。他的生命拥有天赋、社会地位、机遇还有野心,所有的这些直接决定了他在政治上的成功。

他敏锐,富有勇气,只要发现不足,就会努力弥补,当然,也有东西是他娴熟的技巧所无法弥补的——来自内心的渴望。

切斯特菲尔德伯爵(1694 ~ 1773)出生于英国伦敦富有的贵族家庭,是当时名声显赫的政治家和文人,曾任驻荷兰大使、爱尔兰总督及国务大臣等职位。切斯特菲尔德伯爵在世时以优美的文笔,圆滑的外交手腕还有幽默感出名,但今天为人们所记住则是作为一位父亲,因为他给儿子写了多年非常有意义的信。这些信件在19世纪被编印成册,首次出版发行,成为当时风靡一时的畅销书。直到今天书中还有不少箴言,被作为经典广为引用。

切斯特菲尔德伯爵毕生信仰文明，倡导教养、礼仪还有优雅，以此为社会交往的基础。当时的英国社会，商业盛行，财富与成功受到普遍推崇，切斯特菲尔德伯爵的书信因此也成为了一本通往上层社会的行为指南。虽然书中的一些观点颇受非议，但他确实是向读者传授了如何拥有富有魅力的谈吐和举止的艺术。

切斯特菲尔德伯爵毫无疑问是一位良师，但他傲慢，蔑视来自普通家庭的孩子，这些人当然不会对他的教诲心存感激。他的本意也并非是去提升大众的素质，而是去帮助一个人，帮助他抹去自己卑微血统的痕迹，进入上层社会。这个人就是切斯特菲尔德伯爵的私生子——菲利浦·斯坦芬。尽管他接受了所有的贵族教育，但卑微的血统始终是他生命的阴影。

从来没有一个学生有如此的幸运，可以拥有这样一位专注、坚持不懈、慷慨和明智的导师，煞费苦心的将哲学家、朋友还有父亲的身份糅合在一起，但遗憾的是，似乎所有的这些努力都付诸东流。菲利浦·斯坦芬生于1732年，当时他的父亲，切斯特菲尔德伯爵38岁。虽然菲利浦接受了几乎是最好的教育，但是他没有具备一丁点他父亲经过多年的政治生涯总结出来最为重要的“优雅，优雅，再优雅”的气质。切斯特菲尔德伯爵退休后不久，就传来了菲利浦去世的消息，时年仅36岁。他生前不愿意或者也没有能力像他的父亲一样，成为一位绅士，这让切斯特菲尔德伯爵伤透了心。此时的切斯特菲尔德伯爵失去了听力，又忍受着痛风的折磨，日暮西山，更打击他的是，这个被寄予厚望的孩子已经秘密结婚，却没有给自己的两个孩子留下一个便士。切斯特菲尔

德伯爵在一切问题上都永远是一个实用主义哲学家，坚强、圆滑，就像打磨过的花岗岩。他以令人钦佩的勇气接受了这个事实，虽然他的一生虚伪、做作，晚年却表现出受人欢迎的亲合力，在为数不多的给孀居的儿媳和“我们的孩子”信中有流露。除此之外，他可以用自嘲的态度，看待生命中的起落，这些优点综合了很多对他性格中功利、无情的负面评价。

切斯特菲尔德伯爵在实用主义方面的坦诚态度使不少人将他奉若神明，约翰逊博士就是他的追随者，这种不朽声名的荣誉普通作家根本无法企及，他以教士的虔诚和专家的权威高度评价切斯特菲尔德伯爵所宣扬的优雅气质和矫饰技巧，掩饰但不要撒谎，掩饰自己的感情但不要伪装。用眼睛和耳朵观察世界但不要轻易评论，当或新或旧的流言传入你的耳朵，不要表现出你早就知道或者根本对此不感兴趣。当然，读这些信远远好过去听那些无聊的喜剧，切斯特菲尔德伯爵信中每一句话所蕴含的智慧在现实中都能让人受益匪浅。他这些世故的哲学如同所罗门的箴言一般古老，但永远都有其现实意义，受各个年龄层的读者欢迎，这要归功于他精练的表达，准确的判断，闪光的智慧还有迷人的幽默感。切斯特菲尔德伯爵一直崇尚任何时候绝对的优雅表达方式，但不经意时流露的方言，精致中夹杂的粗糙，却是具有意想不到的效果，这位完美主义者偶尔也喜欢享受文字中复古的乐趣。

摒除所有我们能在这些书信中找到的瑕疵，优点就浮现在我们眼前，切斯特菲尔德伯爵在真诚的努力提升所有男人和女人内心中优雅的潜质，而不仅仅只是上流

社会。中世纪有一句古语“做事绅士的人才是绅士”。一针见血地指出了本性优雅和佯装高贵的区别；后来又有类似的说法“行事大方才是大方”。在这一点上，我们认同英国公立教育之父威廉的箴言：“举止塑造人本身。”

目 录

学习篇 //

亲爱的孩子：懒惰无用的心智对于问题通常有两种理解方式：或者不为人所重视，或者让自己显得愚蠢可笑。我希望你两者都不是。懒惰的心智不会刨根问底，而是一遇到困难就停滞不前，对知识的理解宁愿流于表面，也不愿费力气去究根溯源。

不要为懒惰寻找借口，那只能导致无知。

性格篇 /67

怠慢的问题：我必须就这个问题和你谈谈。我曾经告诉过你，我对你的关爱不同于溺爱，这种爱没有蒙蔽我的眼睛，让我对你的缺点视而不见，相反，它使我更敏锐地察觉到你的不足。我有权利也有义务向你指出这些缺点，你也有权利，并且为了自己的利益改正这些缺点。

怠慢对于年轻人是自我毁灭。

能力篇 1119

你可以用心探索那些平时和你交谈的人的性格，努力发掘他们的情感，还有弱点、空虚、罪恶的一面，还有他们的情绪，人类这些或正确或错误，或明智或愚蠢的行为，充满矛盾与冲突，成就了我们这些理性的生灵，即便只拥有平庸的洞察力，用心观察，也能有所发现。

亲历能使你获得真正有用的知识。

健康篇 1219

不管你的风湿是由什么引起的，结果都应该引起你的重视，因为总有一些毒素残留在你的血液中，所以平时饮食还有吃药时要注意，多吃甜碱性并且有利于排汗的东西。风湿病症经常会反复，而且这种反复发作会令你非常痛苦，特别是在你这个年龄，像你这样旅行。你现在的的时间非常宝贵，每一小时都抵得上你二十年后的一年。

健康是你优秀品格和财富的基础。



亲爱的孩子：懒惰无用的心智对于问题通常有两种理解方式：或者不为人所重视，或者让自己显得愚蠢可笑。我希望你两者都不是。懒惰的心智不会刨根问底，而是一遇到困难就停滞不前，对知识的理解宁愿流于表面，也不愿费力气去究根溯源。

不要为懒惰寻找借口，那只能导致无知。

伦敦，2月24日，O. S. 1747

先生：为了避免遗忘法语，我希望我们能相互练习。我不理解为什么我们一天三分之二的日常谈话都是使用的法语，而你还会遗忘；如果你不用法语书写，你将无法精准的使用语法，正确的拼写单词，不能像你精通其他语言一样，自如的使用法语。虽然法语适合轻松，明快的事物，但正确的书写也同样重要。现在我要和你探讨的不是你的希腊语，拉丁语的学习情况，也不是关于法律，人权的问题，而是关于你的休闲和娱乐。每个人都会有自己的娱乐方式，我能否知道你的消遣是什么？是和朋友玩纸牌，无伤大雅的带一些赌注？还是和既优雅又愉快的朋友共进晚餐，亦或是在追求漂亮的女性，这可需要相当的精力不过倒是能打磨提升你自己。你可以把我当作一个朋友来讨论这些问题，我不是一个严厉的审判官，恰恰相反，我希望在这些方面帮助你，甚至可以资助你。

很多年轻人追逐快乐，却并不懂得其中的含义，错把放荡

不羁当作快乐。你必须承认，酗酒虽然会毁灭你的身体和心智，但是有时确实能给你带来快感；赌博，能在瞬间让你分文不名，让你狂躁，却也是另外一种快感，还有追逐女人，让你失去方向，还有健康的身体。

你可以看见，这些都只是些小事，但却是一些年轻人快乐手册上仅有的目录。他们没有反省自己的内心，而是盲目地遵从别人所谓的快乐。我恳切的劝导你，不要跌入这样的陷阱，在选择消遣的活动时要具有品位，一位真正的绅士，他的消遣活动应该是体面，适度的，消遣的同伴也应该是优秀的，或者和风雅聪明的女士进行轻松，活泼的谈话。

这些都是一位绅士所应该享有的快乐，不会带来病痛，耻辱或悔恨，而其他的消遣会变成恶习，让人变得粗暴，放荡还有丧失理智，给人带来耻辱。再见。

伦敦，11月24日，O. S. 1747

亲爱的孩子：我给你的信，写得越多，我就越怀疑它们所起的作用，我是否只是在浪费劳动和纸张。我不知道你是否理解我这种做法的意义，仔细想想，我这样做的主要原因有两个：一个是，我的社会经验和生活经验远远比你丰富，另一个是，我是这个世界上，除了你自己，唯一真正关心你的人。如果你能理解这两条，得出的结论就是，为了你的切身利益，应该遵从我的建议。

如果你照我说得去做，你会获取更多的知识，我付钱，而你是受益者。无论你的品行是好是坏，对我都没有什么影响，我的品行不会因为你的进步而变得更好，也不会因为你的沦落变得更差，无论成就还是失落，都是你自己的事。

不管你感到如何快乐，我都不会嫉妒你，并不像你们年轻人想的那样，老人会嫉妒你们的快乐。只是，如果当这些快乐会诋毁你的荣誉，贬低你的品位时，我会为此感到悲哀，你才是真正的受害者。所以，毫无疑问，我对你的劝诫，完全是为了你好，你应该把我看作是你的朋友，而且，随着时间的推移，我会是你唯一的朋友。

真正的友谊需要年纪相仿,趣味相投,否则就无法维系,但父母与孩子的友情却是个例外,来自父母的关爱,和来自孩子的尊重,能弥补这中间的代沟。你和同龄人之间的友谊,可能是真诚的,温暖的,但肯定,在一段时间内,不会对你有任何实际的好处,因为你们双方都没有经验。年轻人引领年轻人,就像一个瞎子引导另一个瞎子。真正的向导,应该已经走过你想走的路,让我来作你的向导吧,我走过你想走的每一条路,能告诉你最好的捷径。如果你要问我,为什么我自己会走一些弯路,我可以非常坦率的告诉你,那是因为我没有一个好的向导。如果有一个经验丰富的智者,愿意像我用心良苦教诲你一样,去教诲我,那我一定能少走不少弯路。我的父亲即没有这个能力,也没有这个意愿,但你不能说你的父亲也同样如此。你看,我对你只有好言规劝,而没有把自己的意志强加与你,因为我希望你是发自内心的愿意听从我的意见,而且就我对你的了解,你会的。所以我将不断的对你进行规劝,希望能行之有效。

你现在应该已经在莱比锡安顿下一段时间了吧,你在那里的主要目的,应该是掌握书本的知识还有科学,如果你在莱比锡不能对这些知识了如指掌,那么在你的有生之年,你都无法掌握。还有,记住我的话,无知的人生,不仅是可耻的,而且也是无聊的。打起精神,在学习哈特先生的人文学科,特别是希腊语时,如果有困难,要及时提出来,不要因为害羞,或者懒惰,甚至只是想快点学完,而隐瞒自己的问题。上马思科姆和别的教授的课也同样,不要囫囵吞枣,要养成记笔记的习惯。白天你可以专心学习,晚上和同伴们切磋交流,注意观察和体会,努力去了解这个世界。你可以观察模仿那里最风雅的人言行举止,这并不是因为他们是世界上最风雅的,而是因为他们是你周围最风雅的,这是一个聪明人应该做的。任何事情其本质在任何一个地方都是相同的,但在不同的国家,表现形式会有所不同,在任何地方,任何场合,都能优雅,从容地应对,这才是一位真正的绅士。

我说的已经够多了,可能在你看来太多了。如果你能照我说的做,你会获得知识,品行还有乐趣,否则我只是浪费了一些

时间而已,无论如何,我也不会因此而怨恨你。

有人今天出发去莱比锡,他会转交你母亲给你的一个小包裹,里面是你遗忘的一些贵重物品,我还加了一个漂亮的牙签送给你,作为新年的礼物。对了,务必注意你的牙齿,一定要保持整洁。我还会给你一本关于希腊词源的书,是从法语译成英语的。希望你不仅能通读,而且能消化。再见。

伦敦,12月18日,O. S. 1747.

亲爱的孩子:我又往荷兰寄了两封信,但你和哈特先生都没有给我确认。这封信完全是由于我对你的担心,疑虑,期望所产生的“写作强迫症”。每次我给你写了一封很长的信,刚寄出,我就想做一些补充,可能会对你有用,或者我注意到会有一些新的事物,可能会对你有所启发,又或者是一些规劝,能让你有所受益,然后又鬼使神差给你写一封信。我对你的爱及由此产生的焦虑和担心,让我不停的给你写信,你可能不会有所体会,不要误解我对你的爱,以为可以仗骄持宠,在现实生活中也没有这种感情,父母对孩子的爱,或者孩子对父母的爱,都是有外在原因的,在诗歌、小说中所描述的没有理由的爱是不存在的。我对你的爱,也与一般的母爱不同,她们关心的只是健康和生命,我当然也希望你好,快乐,但同时,我必须承认,这不是我最主要关心的。

我的目的是让你这一生过的能有意义,否则,你可能根本就不应该活着。我对你的爱,取决于你是否拥有美德,这是一个人应该有的对另一个人的理性情感。迄今为止,我还没有发现你的心灵或头脑有什么不好的地方,相反,我觉得你有理性的头脑和感性的心灵,这些因素驱动了我对你的爱,但随着你是否进步会增多和减少。如果你拥有学识,荣誉和正直,你将拥有我炽热的爱,但如果你没有这些美德,我对你的憎恶也是同样强烈。而且如果是这样的话,我只会给你提供最基本的生活费用。如果我们有争执,不要指望像其他孩子一样,利用父母对他的爱得寸进尺,我是不会对你让步的,我没有这方面的弱点,我通常不会与你争吵,除非是原则性的问题,而一旦我们

有争吵,我永远不会原谅你。我希望,并同时相信,今天的声明毫无必要。你对所有的美德并不陌生,而且凡是能认识到美德的人都会爱上它的;至于学识,你已经拥有了最基础的,并且能自己探索更多的。只有无知的人才认为自己已经掌握的够多了,学识越渊博的人,对知识的渴望也就越强。

时时反省一下自己吧,遵照我对你的这些友好的提示,你会受益匪浅的。

伦敦,12月29日,O. S. 1747

亲爱的孩子:我收到了你17日和22日N. S.的信,你一定错过了我给你的一些信,因为我从来没有收到你两封以上的信不回信的。我还收到了哈特先生的一封信,让我感到非常高兴,信中通篇洋溢着对你的赞誉,而且他还替你回答,再过两年,你完全有能力获得自己的自由,去适应这个社会,为自己争得荣誉,为我带来快乐。

谢谢你的好意,要送给我《不可征服阿达米》的最新版本,但我已经有了一本不错的版本,所以不需要了。你读这本书时,可以参考皮埃尔·布吉尔特的《明斯特条约历史》两册四开本,里面记载有很多关于这个著名条约的轶事,你在《不可征服阿达米》里找不到。

你告诉我,你的《公法》课程将在复活节前结束,但我希望马斯科姆先生继续给你讲授,因为我认为你在莱比锡不应该中断这门课程的学习。马斯科姆先生可能会给你讲授《和平工具》以及后来的国王缔结的投降条约。你的德语课程还将继续,我想当然的认为,你在德国的生活经历能让你成为德语专家,无论是说还是写。你应该记住,对任何一门语言,如果不能很好的掌握,不比一窍不通好多少,一般说来,一个人如果不能熟练应用一门语言,他不会愿意去说,别人也不乐意听,而且会给他的思维带来局限。你应该花一些时间在现代史方面,还要时时查看一下地图,地理和历史不应该分开,而是应该一起学习。

如果时间允许,多去拜访一下库尔兰公爵夫人,和这样优

雅的女人交往,能让你更有风度。虽然你现在还不明白,恭维与礼貌,在与男人的交往中非常重要,但只有在女人那里才能学到。

有一点你务必铭记在心,我也对你重复了上千遍了,这个世界上,再聪明的人,如果想要展现自己的才华,就必须有优雅的举止和良好的教养,这样才能吸引人们第一眼的注意。要注意仪容,穿着适宜,举止优雅,表情从容,特别是和同伴在一起时,让他们尊重你,随和但不要随便,亲近但不要亲密,还要学会不露痕迹的恭维。

你不用再给我寄有关德国政体的文章了,根据你现在的学习进度,我知道你已经掌握了,我希望你的信能更多的记录你的生活,譬如,就现在来说,你和什么样的人保持联系,交了什么新朋友,你的喜好是什么,还有你的学习体验,你现在读了什么希腊和拉丁文的书?

再见!

巴斯,2月18日,O. S. 1748.

亲爱的孩子:我获得自由后的第一件事就是到巴斯来,我是昨天到的。我的健康,虽然不至于一塌糊涂,但也需要好好照看了,这里的水对我有好处,我会逗留一个月,然后回伦敦,去享受社交生活,而不是在工作的压力下残喘,我已经向你描述过了我今后的理想生活,这里有幅座右铭,我把它贴在了新家的书房里:

什么时候才可以,在我的藏书库,睡觉打发无聊的时光,
让甜蜜的气息,带走生活的烦恼。

我必须告诉你,我在自己的书房能找到无穷的乐趣,这要归功于我在你这个年龄时充分利用了自己的时间,如果我当时能利用得更好一些,现在就没有什么可遗憾的了。无论如何,我是年轻时种树,老来乘凉,你也应该趁现在多多种树,以便老来可以享用。我当然对那时的享乐时光也没有什么可遗憾的,那都是属于年轻人的快乐,而我在年轻时享受到了,否则我会因此耿耿于怀。人们总是倾向于尝试他们不知道的事情,一旦

体验过了,也就觉得不过如此罢了。同理,我对自己花在工作上的时间也没有什么怨言,只有没经历过的人,才会去想象它的魅力,而一旦经历过,心情也就平静了。无论游戏还是事业,在观众面前它们披着令人眼花缭乱的外衣,而我都曾在幕后亲历,现在退休了,我没有遗憾,有的只是平静和满足。如果说我还有什么可后悔的话,那就是年轻时虚度的光阴,所以你千万不要步我的后尘,即便是零星的时间,聚沙成塔,荒废还是充分利用会有很大差别。我所说的充分利用零星的时间,并不是让你不间断的孜孜不倦。

在适当的时候放松娱乐,不仅是必须的,而且是行之有效的,可以让你在踏入社会时通达人情世故,磨练性格,并且让你看到人们心无戒备时最真实的一面,但你要记得会利用这些收获。我知道很多人,心智懒惰,无论是消遣还是工作,都不能集中精力,结果是消遣时既不能好好放松,工作时也不能好好集中。所以你无论做什么都要目的明确,行事彻底,不要模棱两可。任何事情,如果是虎头蛇尾,或者一知半解,在我看来,还不如不做或者干脆一无所知。只要你有心,任何人,任何事情都能让你有所收获。每一个人都有自己非常了解的领域,而且也很乐于和别人就此交流。注意观察,善于提问,你的好奇心人们当然能够体谅,只要举止得体,人们就不会认为你的提问鲁莽,很多事情是由态度所决定的,譬如,你可以说,我知道我的提问可能会打扰您,但就这个问题,没人能比你更了解其他类似的话。

现在,你身处路德教国家,你应该去他们的教堂,观察他们的公共礼拜,参加他们的宗教活动,了解这中间细节的具体含义。你很快就能听懂德语了,参加他们的布道,观察他们的讲道,了解他们的教堂管理体制,是栖身于皇权,还是受制于教会,还有神职人员的俸禄,是像英国一样来自什一税,还是自愿的捐赠,或是国家的补贴。如果你去到罗马天主教国家,也要了解同样的情况,去他们的教堂,参加他们的宗教仪式,了解其中的含义,让当地人给你解释一些术语,譬如,第二时祷告,第三时祷告,第六时祷告,晨祷,祈祷,大弥撒,晚祷等